

**SZERZŐDÉS KOMPLEX
TÖMEKÖZLEKEDÉSI RENDSZER
TESZTELÉSI CÉLRA TÖRTÉNŐ
IDEIGLENES HASZNÁLATBA
ADÁSÁRÓL**

(„**Szerződés**”) amely
2015.....napján jött
létre

a **HC LINEAR Műszaki
Fejlesztő Korlátolt Felelősségű
Társaság** (székhely: 7624 Pécs, Őz u
5.; cégjegyzékszám: 02-09-060132;
képviseli: Móricz László ügyvezető),
mint használatba adó („**HC Linear**”)

és

A **S.C. CSIKI TRANS S.R.L.**
(székhely:530141 Csikszereda,
Brassói Út 3.,; cégjegyzékszám:
RO26416163; képviseli:Veres
Szászka János ügyvezető), mint
kedvezményezett
(„**Kedvezményezett**”)

(továbbiakban bármelyik önállóan
„**Fél**”, együttesen a „**Felek**”)

között az alábbi feltételekkel:

1. ELŐZMÉNYEK

A HC Linear magyar gazdasági társaság,
amely a tömegközlekedés területén
hardver és szoftver rendszereket
fejleszt. A HC Linear egyes
eszközöket a Kedvezményezett
ideiglenes használatába kíván adni, a
jelen Szerződésben meghatározott
időtartamra és feltételek mellett,
annak érdekében, hogy a
Kedvezményezett a Rendszert
kipróbálja, tesztelje.

A Kedvezményezett el kívánja fogadni a
HC Linear felajánlását és
használatba kívánja venni a
felajánlott hardvert és szoftvert a
jelen Szerződésben meghatározott
időtartamra és feltételek mellett.

A fentiekre tekintettel a Felek az
alábbiakban állapodtak meg:

**AGREEMENT ON GRANTING
TEMPORARY USE OF A COMPLEX
PUBLIC TRANSFORMATION SYSTEM
FOR THE PURPOSE OF TESTING**

(„**Agreement**”) dated2015
concluded by and between

**HC LINEAR Műszaki Fejlesztő
Korlátolt Felelősségű Társaság**
(registered seat: 7624 Pécs, Őz u 5.;
company registration number: 02-09-
060132; képviseli: László Móricz
managing director), as conveyor of
usage („**HC Linear**”)

and

S.C. CSIKI TRANS S.R.L.(registered
seat:530141 Miercurea Ciuc,
str.Brasovului nr.3; company registration
number:RO26416163; represented
byJános Veres-Szászka managing
director), as beneficiary („**Beneficiary**”)

(hereinafter individually as a „**Party**”,
jointly as the „**Parties**”)

with the following terms and conditions:

1. RECITALS

HC Linear is a Hungarian company
engaged in the development of hardware
and software systems in the field of
public transportation. HC Linear wishes
to grant temporary use of certain assets
to the Beneficiary for the period and
under the terms and conditions as set
forth herein, so that the Beneficiary may
try and test the System..

The Beneficiary wishes to accept the
offer of HC Linear and wishes to obtain
use over the offered hardware and
software for the period and subject to the
terms and conditions as set forth herein.

22 Having considered the above, the
Parties agreed as follows:

2. A HASZNÁLAT TÁRGYA

A HC Linear tesztelés céljára legfeljebb 24 hónap időtartamra ideiglenes használatba adja, a Kedvezményezett pedig használatba veszi az 1. számú mellékletben felsorolt hardver és szoftver eszközöket (a továbbiakban együttesen: „**Rendszer**”).

3. A RENDSZER HASZNÁLATA

A Rendszert a Kedvezményezett kizárólag szándékolt céljára használhatja, azaz tömegközlekedési informatikai támogató tesztrendszerként. A Kedvezményezett saját költségén köteles a személyével, és/vagy az üzleti tevékenységével összefüggő valamennyi szabálynak, előírásnak és feltételnek eleget tenni és a szükséges felhatalmazásokat, engedélyeket, hozzájárulásokat beszerezni annak érdekében, hogy a Rendszert a Kedvezményezett a jelen Szerződésben meghatározottak szerint tesztelhesse illetve a tesztelés keretében használhassa. Ezek elmaradásából eredő valamennyi kárért a Kedvezményezett felelős.

A Rendszer használata, tesztelése során Kedvezményezett köteles a HC Linear által rendelkezésére bocsátott használati utasítás („**Használati utasítás**”) betartására, melynek egy példányát jelen Szerződés 2. sz. melléklete tartalmazza. A HC Linear jogosult a Használati utasítás egyoldalú módosítására, amely azonban nem lehet ellentétes a jelen Szerződés rendelkezéseivel, továbbá nem korlátozhatja ésszerűtlenül Kedvezményezettnek a Rendszer használatához fűződő jogát.-

Tekintettel a használat tesztelési jellegére, a Felek kifejezetten megállapodnak, hogy HC Linear semmilyen módon nem köteles biztosítani az (alább meghatározott) Használati Időtartam alatt azt, hogy Kedvezményezett zavartalanul és megszakítás nélkül használhassa a Rendszert, így különösen a HC Linear nem köteles a Rendszer időbeli rendelkezésre

2. SUBJECT OF THE USAGE

HC Linear hereby gives and the Beneficiary hereby obtains the temporary right to use the hardware and software assets listed in Annex 1 hereto (hereinafter collectively: “**System**”) for the purpose of testing, at most for a period of 24 months.

3. USE OF THE SYSTEM

The Beneficiary shall only use the System for its intended purpose, that is, as a public transportation IT support test system. The Beneficiary shall comply with all rules, provisions and conditions in order to use the System and shall obtain all necessary licenses, permits, approvals related to its person/entity and/or its business activity and/or testing the System (and/or using the System during testing) in accordance with those written in this Agreement at its own expense. The Beneficiary shall be liable for any damage resulting from breach of the above..

During the course of the use and testing of the System, the Beneficiary shall comply with the operation manual of the System (“**Manual**”), handed over by HC Linear, attached hereto as Annex 2 hereof. HC Linear is entitled to unilaterally amend the Manual, but such amendment cannot be contrary to the provisions of this Agreement, and cannot reasonably restrict the Beneficiary's right to use the System or the Common Areas.

With regard to the testing nature of the usage, the Parties expressly agree that HC Linear is in no way required to ensure during the Term of Usage (as defined below) that the Beneficiary may use the system without interference and without interruption, without limitation, HC Linear is neither obliged to procure

állásának biztosítására (semmilyen mértékben), sem pedig a Rendszer karbantartására.

A Kedvezményezett köteles a Rendszert a teljes Használati Időtartam alatt rendeltetésszerűen használni, figyelembe véve a jelen Szerződésben leírtakat is, valamint Kedvezményezett köteles a Rendszert rendben és tisztán tartani, a Használati utasításban meghatározottak szerint.

4. HASZNÁLAT IDŐTARTAMA

A Szerződés szerinti használat időtartama határozatlan, de legfeljebb a Rendszer Kedvezményezett általi használatának kezdetétől 24 hónap („**Használati Időtartam**”).

A Felek megállapodnak, hogy a Szerződést bármelyik fél jogosult indoklás nélkül három hónapos felmondási idő mellett felmondani. A felmondást a másik fél címére megküldött tértivevényes levélben kell közölni, a jelen Szerződés értesítésekre vonatkozó rendelkezéseinek figyelembe vételével.

5. TELEPÍTÉS, RENDSZER ÁTADÁSA, ÁLLAPOTA

A HC Linear köteles a Rendszert a Kedvezményezett által meghatározott telephelyre szállítani és a Rendszer Kedvezményezett általi telepítését támogatni. A Rendszert a Kedvezményezett köteles saját költségén telepíteni. A 2. sz. melléklet határozza meg, hogy mely munkálatok tartoznak a Rendszer telepítésének körébe, illetve melyek tartoznak a telepítés támogatásának

any temporal availability of the System (to no degree whatsoever) nor to maintain the System.

The Beneficiary shall use the System properly according to its purpose during the entire Term of Usage and in accordance with the provisions of this Agreement and shall keep the System in order and tidy conditions, as specified in the Manual.

4. TERM OF USAGE

The term of usage under this Agreement is indefinite, but at most 24 months from the start of the System's usage by the Beneficiary ("**Term of Usage**").

The Parties hereby agree that either Party the right to terminate this Usage Agreement with three months' notice. Notice of termination shall be submitted in writing and sent to the other Party's address in registered letter with return receipt, in compliance with the provisions hereof pertaining to notices.

5. INSTALLATION, HANDOVER OF THE SYSTEM, STATUS TEHEROF

HC Linear is required to deliver the System to a location specified by the Beneficiary, and to support the installation of the System by the Beneficiary. The Beneficiary shall install the System at its own cost. Annex no. 2. defines that which works belong to the scope of the installation of the System and which works belong to the scope of supporting the installation. For the

körébe. A félreértések elkerülése érdekében a Kedvezményezett a 2. sz. mellékletben általa elvégzendőként meghatározott munkákon kívül a Kedvezményezetti Munkálatokat is saját költségén köteles elvégezni.

A Felek megállapodnak, hogy – tekintettel arra, hogy az ideiglenes használat célja a Rendszer tesztelése – a Kedvezményezett a Rendszert a HC Linear által meghatározott időpontban veszi használatba. A HC Linear használatba vételi időpontként 2015. augusztus 31-ét határozza meg.

A HC Linear bármikor, saját belátása szerint, tetszőleges alkalommal jogosult módosítani az szakaszban meghatározott időpontot.

A Felek megállapodnak, hogy a Kedvezményezett a Használati Időtartam kezdetekor fennálló, rejtett hibákat a HC Linearnak a Használati Időtartam alatt bármikor írásban jelezheti. Ebben az esetben a Kedvezményezett köteles a meghibásodott eszközt vagy berendezést a HC Linear magyarországi székhelyére leszállítani, majd a hiba kijavítását követően onnét annak működési helyére visszaszállítani. Az eszköz leszállításának és visszaszállításának költségei a Kedvezményezettet terhelik.

A HC Linear magyarországi székhelyére leszállított, az pontban leírt hibával rendelkező eszközt a HC Linear köteles ésszerű időn belül kijavítani vagy kicserélni, e javítás vagy csere költségei a HC Lineart terhelik. A HC Linear diszkrecionális döntése, hogy az pontban leírt hibával rendelkező eszközt kijavítja-e vagy ehelyett kicseréli. Az e pont szerinti kijavítás vagy kicserélés jelenti a HC Linear teljes felelősségét a jelen Szerződés alapján, és e kötelezettségen kívül a HC Linear, a jogszabály által megengedett legszélesebb körben kizárt mindennemű felelősségét a jelen

avoidance of misunderstandings, in addition to the works specified in Annex no. 2. as to be performed by the Beneficiary, the Beneficiary shall also perform the Beneficiary Works, at its own costs.

The Parties agree that – considering that the purpose usage is the testing of the System – the Beneficiary shall obtain use of the System at the date specified by HC Linear. HC Linear specifies the date of obtaining usage as 31 August 2015.

HC Linear shall, at any time, in its discretion, amend the date specified in Section 5.2 for an unlimited number of times.

The Parties agree that the Beneficiary is entitled to notify HC Linear in writing of any hidden defects existing at the beginning of the Term of Usage, at any time during the Term of Usage. In such a case, the Beneficiary shall deliver the defective equipment to HC Linear's seat in Hungary, and, after the defect is repaired, shall deliver it back to its place of operation. The costs of delivering and delivering back the equipment shall be borne by the Beneficiary.

HC Linear shall repair or replace such equipment that has defects described in Section and was delivered to its Hungarian seat within reasonable time; the costs of replacing or repairing the defects shall be borne by HC Linear. It shall be in HC Linear's sole discretion to decide whether to repair or instead, replace the equipment that has defects described in Section . Repairing or replacing pursuant to this Section shall be HC Linear's sole liability under this Agreement, and apart from this obligation, HC Linear excludes any liability for default performance or breach

Szerződés hibás teljesítésért vagy megszegéséért.

6. NINCS HASZNÁLATI DÍJ

A jelen Szerződés alapján a Rendszer tesztelés céljára történő használatáért a Kedvezményezett nem köteles ellenérték fizetésére.

Amennyiben a jelen Szerződés kifejezetten eltérően nem rendelkezik, a Felek mindegyike maga viseli a jelen Szerződés teljesítése során nála felmerült költségeket.

7. ÜZEMELTETÉSI KÖLTSÉGEK

A Kedvezményezett vállalja, hogy a teljes Használati Időtartam alatt a Rendszer fenntartásának, és üzemeltetésének költségét viseli, ideértve különösen a Rendszer használatához, teszteléséhez esetlegesen szükséges telekommunikációs szolgáltatások díjait, és a HC Linear által a Rendszer részeként nem szállított, ám a Rendszer használatához esetlegesen szükséges szoftverek licencdíját is.

8. RENDSZER ÁLLAPOTA, KARBANTARTÁSA

A telepítés támogatásán kívül valamennyi, a Rendszer jelen Szerződés szerinti, tesztelés keretében történő használatához szükséges munkálatokat, a Kedvezményezett saját költségén végzi el, ideértve különösen a járművek, megállóhelyek, irodák, a Rendszer hardver elemeit tároló egyéb helyiségek esetleges átalakítása, erős és gyengeáramú kábelezése stb. („**Kedvezményezetti Munkálatok**”). A HC Linear vállalja továbbá, hogy ésszerűtlen késedelem nélkül megad minden, rendelkezésére álló információt melyek a Kedvezményezetti Munkálatok elvégzéséhez szükségesek.

of this Agreement to the greatest extent permitted by law.

6. NO USAGE FEE

The Beneficiary is not required to pay consideration for usage of the System hereunder for the purpose of testing.

Unless this Agreement expressly provides otherwise, each of the Parties shall bear its own costs incurred during performance of this Agreement.

7. OPERATIONAL COSTS

The Beneficiary undertakes to bear the costs of maintaining and operating the System during the entire Term of Usage, including without limitation the fees of telecommunications services necessary for using, testing the System, and any licence fees for any software which may be required for use of the System but not delivered by HC Linear as part of the System.

8. CONDITION AND MAINTENANCE OF THE SYSTEM

Apart from supporting the installation, all works that are necessary for the use of the System during testing pursuant to this Agreement, are performed by the Beneficiary's at its own costs, including without limitation the alterations of vehicles, vehicle stops, offices, other locations containing hardware elements of the System, establishing heavy and light current cables etc. (“**Beneficiary's Works**”). HC Linear furthermore undertakes to give all information without unreasonable delay which is necessary for the performance of the Beneficiary's Works.

A Kedvezményezett köteles arra, hogy a Használati Időtartam alatt a Rendszert a megfelelő műszaki állapotban fenntartsa és elvégezze a szükséges karbantartási és javítási munkálatokat.

The Beneficiary is required to upkeep the System during the Term of Usage and to complete the necessary maintenance and repairs.

Amennyiben a Kedvezményezett Munkálatok vagy a Rendszer karbantartásának elvégzéséhez hatósági engedélyre van szükség, az engedély beszerzésének költségei a Kedvezményezettet terhelik. A HC Linear ezen engedélyek megszerzésében Kedvezményezettel jóhiszeműen együttműködik. Bármilyen munkálatokat a Kedvezményezett csak az engedély jogerőssé válását követően, az abban foglaltak betartásával jogosult végezni.

If administrative permits are necessary for the Beneficiary's Works or for maintenance of the System, the costs of obtaining such permits shall be borne by the Beneficiary. HC Linear cooperates in good faith with the Beneficiary in relation to obtaining such permits. The Beneficiary may only commence any works when the permit becomes final and binding and shall be in compliance therewith.

A Kedvezményezett a Használati Időtartam alatt a HC Linear kérésére minden esetben, egyébként pedig folyamatosan de az ésszerűen elvárható mértékben köteles teljes körű, hatályos, pontos és részletes információkkal és tanácsokkal szolgálni a Rendszerhez hasonló működésű és/vagy rendeltetésű rendszerekre és azok elemeire vonatkozó romániai szabályozásról és joggyakorlatról és mindezek tervezett és tényleges változásairól.

During the Term of Usage, the Beneficiary shall, upon the request of HC Linear in all cases, and otherwise continuously but to the extent that can be reasonably expected, provide full, up-to-date, accurate and detailed information and advice regarding Romanian regulations and legal practice pertaining to systems of operation and/or purpose similar to the System and planned and actual changes to the same.

A Kedvezményezett a jelen Szerződés megkötését követően a lehető leghamarabb a HC Linear utasításainak megfelelően köteles lefordítani vagy lefordíttatni minden feliratot, szöveget, kijelzést, címkét, hangfelvételt, videót, képaláírást és bármilyen más írott anyagot vagy előzetesen felvett hangfelvételt, amely a Rendszerbe be van integrálva vagy kapcsolódik a Rendszerhez. Mindezen fordítások (a továbbiakban együttesen: "**Feliratok**") tiszták, pontosak, könnyen érthetőek, és fordítási hibáktól mentesek kell, hogy legyenek, továbbá általánosan használt terminológiát kell alkalmazzanak. A Kedvezményezett köteles a Feliratokat átadni a HC Linearnak.

The Beneficiary shall, as soon as reasonably possible after the conclusion of this Ageerement and in accordance with HC Linear's instructions, translate or have translated, all captions, displays, text, voice recordings, videos, subtitles and any other written materials or pre-recorded voice incorporated into or relating to the System into Romanian, and such translations (hereinafter collectively: "**Captions**") shall be clear, accurate, easily understandable, free of any translation errors and use commonly used phrases. The Beneficiary shall provide HC Linear with the Captions.

9. MARKETING, PROMÓCIÓ

A Kedvezményezett hozzájárul ahhoz, hogy a HC Linear a megfelelő hatósági előírásoknak és engedélyeknek megfelelően kivitelezett reklámhordozóját a Rendszer bármely elemén saját költségén elhelyezze. Egyéb hirdető- és cégtábla, valamint más reklámhordozó a Rendszeren kívül csak a Kedvezményezett előzetes írásbeli hozzájárulásával és szükség esetén a megfelelő hatósági előírásoknak és engedélyeknek megfelelően helyezhet el a HC Linear saját költségére.

A 9.1 pontban foglaltaktól függetlenül, a Kedvezményezett vállalja, hogy a Rendszer Romániában történő bemutatása érdekében aktív marketing tevékenységet folytat, így különösen potenciális érdeklődőket és vevőket kutat fel a Rendszerrel kapcsolatban, a Rendszert potenciális romániai érdeklődőknek aktívan ajánlja, a Rendszer és annak elemei vonatkozásában az érdeklődőknek rendszeresen bemutatókat, szimpóziumokat, egyéb rendezvényeket szervez. A Kedvezményezett köteles biztosítani, hogy a HC Linear jelen lehessen valamennyi szervezett rendezvényen és a Rendszert, valamint egyéb termékeit bemutathassa, ajánlhassa, és azokról előadást tarthasson.

10. A HC LINEAR RENDSZERBE TÖRTÉNŐ BELÉPÉSE

A HC Linear és annak meghatalmazottja a jelen Szerződés tartama alatt bármikor jogosult elektronikus táveléréssel belépni a Rendszerbe, továbbá bármikor jogosult belépni a Rendszer hardver elemeit tartalmazó helyiségekbe annak érdekében, hogy a Rendszer működését, a Kedvezményezett jelen Szerződés szerinti kötelezettségeinek teljesítését ellenőrizze, vagy jelen Szerződés szerinti jogai gyakorolja.

9. MARKETING, PROMOTION

The Beneficiary gives its consent to that HC Linear may put its advertising material, prepared in accordance with the pertinent administrative regulations and permits, on the face of any elements of the System at the HC Linear's own costs. Any other billboards or company plates or other marketing materials outside the System can only be installed with the prior written approval of the Beneficiary, and in accordance with the official regulations and permits, if necessary, at the HC Linear's own costs.

Notwithstanding section , The Beneficiary undertakes to pursue active marketing activities in the interest of presenting the System in Romania, including without limitation, to identify potential interested parties and customers in relation to the Systems, actively offer the System to potential Romanian interested parties, and to organise presentations, symposiums, other events for interested parties in respect of the System and parts thereof. The Beneficiary shall procure that HC Linear be able to be present on all organised events and to be able to present and offer the System and other products and to hold a presentation on the same.

10. ENTRY INTO THE SYSTEM BY HC LINEAR

HC Linear and those empowered by them shall be entitled, during any time under the term of this Agreement to remotely enter the System by electronic means, and the same shall furthermore be entitled to enter any location containing hardware elements of the System to verify operation of the System, performance of the Beneficiary's obligations, or to exercise its rights

Mindezek során a HC Linear köteles a belépés során tudomására jutott személyes információkat, üzleti titkot bizalmasan kezelni.

11. HASZNÁLATBA ADÁS

Tekintettel arra, hogy a Kedvezményezett a Rendszer használatát tesztelés céljára, ideiglenesen szerzi meg, a Kedvezményezett nem jogosult a Rendszert, vagy annak részeit használatba adni, további harmadik személy részére visszerhesen vagy ingyenesen rendelkezésre bocsátani, vagy egyébként bármilyen módon továbbadni, vagy a jelen Szerződésből eredő jogokat és kötelezettségeket részben vagy egészben bármilyen formában átruházni.

12. BIZTOSÍTÁS

A Kedvezményezett tudomásul veszi, hogy a HC Linear által kötött biztosítások nem vonatkoznak a Rendszerre. A Rendszerre vonatkozó vagyonbiztosítási szerződések megkötése a Kedvezményezett kötelezettsége.

A Kedvezményezett vállalja, hogy a Használati Időtartam egésze alatt olyan vagyonbiztosítást köt és tart hatályban a Rendszer egészére vonatkozóan, amely mind összegére, mind tárgyára tekintettel megfelel az Európában szokásos, a Rendszerhez hasonló nagyságú és funkciójú informatikai rendszerek esetében megkötésre kerülő biztosításoknak. A vagyonbiztosításban a Rendszer értékét a Kedvezményezett legalább EUR 75 000 + ÁFA összegben határozza meg, és a HC Linear is kedvezményezettje kell, hogy legyen a Kedvezményezett által megkötött biztosításoknak.

A Kedvezményezett vállalja, hogy a jelen pontban írtaknak megfelelő biztosítását HC Linear kérésére bemutatja a HC Linearnak.

hereunder. HC Linear shall keep the personal information and business secrets confidential learned during any and all of the above.

11. ASSIGNMENT OF USE

Considering that the Beneficiary obtains use of the System temporarily for the purpose of testing, the Beneficiary shall not be entitled to grant use to third parties over the System or parts of the same, or to place the same at a third party's disposal, either with or without consideration, or to transfer the same in any manner, or to assign the all rights and obligations, or parts of it, arising out of this Agreement.

12. INSURANCE

The Beneficiary acknowledges that no insurance concluded by HC Linear covers the System. It is the obligation of the Beneficiary to conclude the agreements for insurance against loss that cover the System.

The Beneficiary undertakes to conclude and maintain for the entire Term of Usage such property insurance covering the entirety of the System, which in respect of indemnity limit as well as of subject, corresponds to the insurance customarily concluded in Europe, covering systems of sizes and functions similar to the System. Under the property insurance, the value of the System shall be set by the Beneficiary at least in the amount of EUR 75 000 + VAT and HC Linear shall be a beneficiary to the insurance concluded by the Beneficiary.

The Beneficiary undertakes to present its insurance complying with those written in this Clause to HC Linear upon HC Linear's request.

13. A FELEK NYILATKOZATAI ÉS KÖTELEZETTSÉGVÁLLALÁSAI

A Kedvezményezett nyilatkozatai és kötelezettségvállalásai

A Kedvezményezett a Szerződés aláírásával kijelenti és a HC Linearral szemben vállalja, hogy az alábbi nyilatkozatai a jelen Szerződés aláírásának időpontjában és azt követően is minden szempontból igazak és megfelelnek a valóságnak:

- (i)** A Kedvezményezett a Románia joga szerint érvényesen létrehozott, és működő jogi személy, amely rendelkezik a jelen Szerződés megkötéséhez és az abban foglalt valamennyi kötelezettség vállalásához és teljesítéséhez szükséges mindennemű jóváhagyással és felhatalmazással.
- (ii)** A jelen Szerződés megkötése és teljesítése semelyik Fél részéről nem ütközik semmilyen romániai jogszabályba és egyéb kötelező erejű szabályba és nem jelenti az adott Felet romániai jog alapján terhelő kötelezettség megszegését.
- (iii)** A jelen Szerződés a Kedvezményezett jogszerű, a Kedvezményezettet jogilag kötő, érvényes és végrehajtható kötelezettségeit tartalmazza.

A HC Linear a Szerződés aláírásával kijelenti és a Kedvezményezettel szemben vállalja, hogy a HC Linear a Magyarország joga szerint érvényesen létrehozott, és működő, jogi személy.

14. IDŐ ELŐTTI FELMONDÁS, SZERZŐDÉSSZEGÉS

13. REPRESENTATIONS AND WARRANTIES OF THE PARTIES

Representations and warranties of the Beneficiary

The Beneficiary, by the signing of the Agreement, states and undertakes against HC Linear that its below representations are true and valid at the date of the signing of this Agreement and also after thereof to all extent:

- (i)** The Beneficiary is a legal person validly established and operating under the laws of Romania, which has all approvals and authorizations that are necessary for the conclusion of this Agreement and for undertaking and performing any obligations arising out thereof.
- (ii)** the conclusion and performance of this Agreement by either Party does not conflict any Romanian laws or other binding regulations and does constitute a breach of any obligations of any Party under Romanian law;
- (iii)** this Agreement contains legal, valid, binding and enforceable obligations of the Beneficiary;

HC Linear, by signing of the Agreement, states and undertakes toward the Beneficiary that HC Linear is a validly established and operating legal entity under the laws of Hungary.

14. TERMINATION PRIOR TO EXPIRY; DEFAULT

A HC Linear jogosult a jelen Szerződést azonnali hatállyal felmondani, amennyiben

HC Linear shall be entitled to terminate this Agreement with extraordinary termination in the event that

a Kedvezményezett ellen jogerős bírósági vagy más hatósági határozat alapján felszámolási vagy végrehajtási eljárás indul, vagy a Kedvezményezett tagjának üzletrésére a cégnyilvántartásban végrehajtási jogot jegyeznek be;

official liquidation proceedings, or enforcement proceeding has been launched against the Beneficiary by final and binding decision of the court or other authority, or an enforcement right has been registered in the company registry against the business quota of the member of the Beneficiary;

a Kedvezményezett a Szerződés alapján őt terhelő valamely kötelezettségét nem, vagy nem szerződésszerűen teljesíti (így különösen a jelen Szerződésben megengedettekől eltérően használja a Rendszert), és a HC Linear által a Kedvezményezettnek a szerződésszegés orvoslása tárgyában küldött írásbeli felszólítás ellenére a szerződésszegés továbbra is fennáll;

the Beneficiary does not perform any of its other obligations arising out of the Agreement or its performance is not in compliance with the contractual provisions thereof (in particular if it uses the System differently from those permitted under this Agreement), and the breach of contract is still not remedied in spite of the Beneficiary having been requested by HC Linear in writing to do so;

a Rendszer használatát egészben vagy részben bármilyen jogcímen, vagy jogcím nélkül, jogosulatlanul harmadik személynek engedi át;

the Beneficiary grants the use of the System entirely or partially to any third parties under whatever title or without title without being authorized to do so;

a Kedvezményezett a Rendszert vagy annak valamely elemét oly módon használja, hogy a használat a Rendszert vagy annak valamely elemét jelentős mértékben károsítja;

in case the Beneficiary uses the System or any part thereof in a manner that the use damages the System or any part thereof in a significant manner;

a Kedvezményezettnek a jelen Szerződés szakaszában foglalt nyilatkozatai utóbb valótlannak bizonyulnak.

declarations of the Beneficiary under section later prove to be untrue.

A Kedvezményezett jogosult a jelen Szerződést rendkívüli hatállyal felmondani, amennyiben a HC Linear ellen jogerős bírósági vagy más hatósági határozat alapján felszámolási vagy végrehajtási eljárást kezdeményeznek vagy indul, vagy a HC Linear tagjának üzletrésére a cégnyilvántartásban végrehajtási jogot jegyeznek be, vagy az adószámát felfüggesztik.

The Beneficiary shall be entitled to terminate this Agreement with extraordinary notice in the event that official liquidation proceedings, or enforcement proceedings has been launched against HC Linear by final and binding decision of the court or other authority, or an enforcement right has been registered in the company registry against the business quota of the

15. A SZERZŐDÉS MEGSZŰNÉSE

A Szerződés megszűnik

rendes felmondással a 4.2 szakaszban
foglaltaknak megfelelően;

a Használati Időtartam lejártával;

a Felek közös megegyezésével;

a 14. szakaszban foglaltak szerint;

a 17. szakaszban foglaltak szerint.

16. RENDSZER VISSZAADÁSA

A Kedvezményezett a Szerződés, vagy a Rendszer használatának (tesztelésének) megszűnésekor, a Rendszert eredeti állapotban (eltekintve a normál használatból eredő kopástól és elhasználódástól), személyes információktól és üzleti titoktól mentesített állapotban, használat és használati jogok nélkül, az összes kóddal, jelszóval, kulccsal, beléptető kártyával stb. együtt, tiszta és rendezett, megfelelően csomagolt állapotban köteles a HC Linear részére visszaadni.

Amennyiben a Kedvezményezett a jelen **16** szakaszban meghatározott kötelezettségét nem, vagy nem megfelelően teljesíti, úgy mindezt a HC Linear jogosult a Kedvezményezett költségére elvégezni, illetve elvégeztetni.

17. VIS MAIOR

Ha a Rendszer a Használati Időtartam a Feleknek fel nem róható okból tűz vagy más ok következtében elpusztul vagy lényegesen megrongálódik, és a megrongálódás olyan súlyos, hogy a helyreállítás

member of HC Linear, or its tax number is suspended.

15. TERMINATION OF THE AGREEMENT

The Agreement terminates

with termination without cause in accordance with Section 4.2;

with the expiry of the Term of Usage;

by the mutual agreement of the Parties;

as set out in Section 14;

as set out in Section 17.

16. RETURN OF THE SYSTEM

At the termination of this Agreement or at the termination of the use (testing) of the System the Beneficiary is required to return the System to HC Linear in a condition identical to the original state (apart from ordinary wear and tear), with all business secrets and personal data removed, without being encumbered by usage or use rights, together with all of the codes passwords keys, key cards, etc., in a clean, organised and appropriately packaged manner to HC Linear.

If the Beneficiary does not, or not properly performs its obligations set out in this Section **16**, HC Linear may, at the Beneficiary's expenses clean the rooms and get them painted and, if necessary, remove the built-in objects and cables and shut down the power.

17. VIS MAIOR

If during the Term of Usage or the Term Extension, the System or the System are destroyed due to fire or any other reasons not attributable to any of the Parties, or are substantially damaged

nyilvánvalóan lehetetlen,
gazdaságtalan vagy kilencven (90)
napon túl elhúzódna, a Szerződés a
Felek ezt megállapító jegyzőkönyve
felvételének a napján minden
további intézkedés nélkül
megszűnik.

18. FELELŐSSÉG ÉS KÁRVESZÉLY

A Kedvezményezett köteles a HC
Linearnak, a HC Linear bármely
tisztviselőjének,
munkavállalójának, ügyfelének,
látogatójának vagy szállítójának,
valamint – annak jogcímétől
függetlenül – a Rendszer bármely
használójának és vendégének a
Kedvezményezett, a
Kedvezményezett bármely
tisztviselője, munkavállalója,
ügyfele, látogatója vagy szállítója
tevékenysége vagy mulasztása miatt,
vagy azzal összefüggésben
keletkezett teljes kárát megtéríteni,
illetve az ilyen okból a HC Lineart a
vele szemben támasztott
mindennemű igény alól mentesíteni.

A Kedvezményezett a HC Linear, a HC
Linear bármely tisztviselője,
munkavállalója, ügyfele, látogatója
vagy szállítója, valamint – annak
jogcímétől függetlenül – az
Rendszer bármely használója azon
káraival, költségeivel és kiadásaival
kapcsolatban nem tartozik
felelősséggel, illetve azon
kötelezettségekért nem tartozik
helytállni, amelyek kizárólag a HC
Linear a HC Linear bármely
tisztviselője, munkavállalója,
ügyfele, látogatója vagy szállítója
súlyos gondatlanságának vagy
szándékos magatartásának a
következményei.

A Kedvezményezett a HC Linear felé
felelős az általa, vagy alkalmazottai,
megbízottjai, szállítói, vállalkozói,
ügyfelei, vagy bármely más, a
Kedvezményezett érdekkörébe
tartozó személy által a HC
Linearnak felróhatóan okozott
károkért. A Kedvezményezett felelős
továbbá a Ptk. 6:171. § alapján a HC

and the damage is so serious that the
restoration is clearly impossible, not
economic or would last for more than
ninety (90) days, the Agreement
terminates without any further actions on
the date when the Parties prepare
minutes of such event.

18. LIABILITIES AND RISK OF LOSS

The Beneficiary shall be liable for the
total amount of the damage caused by
the activity or default, or resulted in
connection therewith of any executive
officer, employee, client, visitor or
supplier of the Beneficiary to HC Linear,
any executive officer, employee, client,
visitor or supplier of HC Linear and to
any user and visitor of the System,
irrespective of the title of the use, and
shall indemnify and hold HC Linear
harmless from any claims arising out
thereof.

The Beneficiary shall not be liable for
such damage, costs and expenses
incurred by HC Linear, any executive
officer, employee, client, visitor or
supplier of HC Linear and any user of the
System, irrespective of the title of the
use, or otherwise be responsible for any
obligation which are the result of the
intentional behaviour or gross negligence
attributable solely to HC Linear, any
executive officer, employee, client, visitor
or supplier of HC Linear.

The Beneficiary shall be held liable
towards HC Linear for damage caused to
HC Linear by the Beneficiary, its
employees, agents, suppliers,
contractors, clients or any other person
falling within the sphere of interest of the
Beneficiary for reasons attributable to

Linear-t ért minden olyan kárért,
amely a szakaszban tett jótállási
nyilatkozatok valótlanágából ered.

A Rendszer részére történő átadásától a HC
Linear-nak történő visszaadásáig a
Kedvezményezett visel a
Rendszerrel kapcsolatos
mindennemű kárveszélyt.

19. SZELLEMI TULAJDON

Jelen Szerződés rendelkezéseivel
összhangban a HC Linear, a
Rendszer tesztelésének céljára a
Kedvezményezettnek ideiglenes,
jogdíjmentes, nem kizárólagos,
visszavonható, korlátozott és nem
átruházható jogot ("**Licenc**") biztosít
a Rendszer részét képező azon
szellemi alkotások Románia
területén történő használatára,
amelynek vagyoni jogai a HC
Lineart illetik ("**Szellemi
Tulajdon**").

A Licenc korlátozott időtartamú és a jelen
Szerződés tartamára illeti meg a
Kedvezményezettet.

A Kedvezményezett a Szellemi Tulajdont
kizárólag a Rendszer üzemszerű
használatára során, és kizárólag a
tesztelés céljára jogosult használni,
és kizárólag azon használati
módokon, amelyek ehhez
nélkülözhetetlenek.

A fentiekől függetlenül, a
Kedvezményezett nem jogosult a
Szellemi Tulajdont átdolgozni,
továbbadni, értékesíteni, terjeszteni,
visszafejteni, szétbontani, vagy (az
üzemszerű használatot
meghaladóan) másolni vagy,
többszörözni.

A Kedvezményezett kijelenti, hogy a
Feliratok mint esetlegesen szerzői
jogi védelem alá eső alkotásnak

such person or entity. In furtherance to
the above the Beneficiary shall be liable
in accordance with Section 6:171 of the
Hungarian Civil Code towards HC Linear
for any damage arising out of warranty
declarations set out in Section above
proves to be untrue.

From when the System is handed over to
the Beneficiary, until it is returned to HC
Linear, the Beneficiary bears all risk of
loss whatsoever in relation to the
System.

19. INTELLECTUAL PROPERTY

Subject to the terms of this
Agreement, HC Linear grants to the
Beneficiary a temporary, royalty-free,
non-exclusive, revocable, limited and
non-transferable right to use such
intellectual property forming part of
the System within the territory of
Romania for the purpose of testing
the System, whose the economic
rights are possessed by HC Linear
("**Intellectual Property**").

The Licence is of limited term and is
granted to the Beneficiary for the term
of this Agreement.

The Beneficiary may only use the
Intellectual Property during ordinary
use of the System, and only for the
purpose of testing, and only in those
methods of usage that are necessary
therefor.

Notwithstanding the above, the
Beneficiary is not entitled to rework,
transfer, sell, distribute, reverse
engineer, deconstruct, or (apart from
ordinary usage) copy or multiply the
Intellectual Property.

The Beneficiary declares that in
respect of the Captions as
translations potentially qualifying as

minősülő fordítások vonatkozásában a HC Linear részére ingyenes, visszavonhatatlan, nem kizárólagos, földrajzi és időbeli korlátok nélküli, átruházható és allicencbe adható jogot biztosít a Feliratok minden ismert felhasználási módozatára.

works falling under intellectual property protection, it grants to HC Linear a royalty-free, irrevocable, non-exclusive, unlimited in both territory and time, transferable and sublicenseable right for all known methods of usage of the Captions.

20. VEGYES RENDELKEZÉSEK

A jelen Szerződésre és annak értelmezésére Magyarország hatályos joga az irányadó, tekintet nélkül az esetlegesen ettől eltérő kollíziós szabályaira.

A Szerződés teljesítésével, megszegésével, megszűnésével vagy érvénytelenségével kapcsolatban felmerülő bármely olyan vita vagy igény, amely bármelyik Fél által a békés rendezés tárgyában tett írásbeli javaslat kézhezvételétől számított 30 napon belül békésen nem rendezhető, rendes bírósági útra tartozik. Felek a bírósági viták esetére a magyar bíróságok kizárólagos joghatóságát, továbbá – hatáskörtől függően – a Pécsi Járásbíróság illetve a Pécsi Törvényszék kizárólagos illetékességét kötik ki.

Abban az esetben, ha a jelen Szerződés egyes rendelkezései hatálytalannak bizonyulnak, illetve hiányosságban szenvednek, annak szövegét a Felek haladéktalanul és együttesen akként módosítják, hogy az a Felek feltehető üzleti akaratát tükrözze. A többi rendelkezés hatályosságát a fentiek nem érintik.

A Felek tudomásul veszik, hogy a jelen Szerződésben meghatározott rendelkezések kizárólag a Felek megfelelő felhatalmazással rendelkező képviselői által aláírt, kölcsönös megállapodásukat tartalmazó írásbeli szerződéssel módosíthatóak; az ettől eltérő módosítás semmis.

20. MISCELLANEOUS

This Agreement shall be interpreted and construed in accordance with the laws of Hungary in force, without regard to its incidentally differing conflicts of laws provisions.

Any such dispute or claim in relation to the performance, breach, termination or invalidity of the Agreement that cannot be amicably resolved within thirty (30) days from the receipt of a written proposal of any of the Parties in this respect, shall be settled by the competent civil courts. For civil court disputes the Parties agree on the exclusive jurisdiction of Hungarian courts, and on the exclusive territorial competence of the Pécs District Court or the Pécs Tribunal, depending on subject-matter jurisdiction.

If any separate provision of this Agreement proves to be invalid or contains an omission, then such a provision shall be rephrased by the Parties jointly without any delay so that the foreseen commercial purpose can be achieved. The validity of the remaining provisions shall not be affected thereby.

The Parties acknowledge that any the terms and conditions contained in this Agreement may only be modified in writing by means of separate agreement setting out the mutual consent of and signed by the duly authorized representatives of the Parties; any other amendment is null and void.

A jelen Szerződés, illetve annak esetleges módosításai alkotják a Felek közötti teljes megállapodást a jelen Szerződés tárgyával kapcsolatosan. A fentieken túl nem létezik semmilyen – sem szóbeli, sem írásbeli – szavatosságvállalás, megegyezés, megállapodás, amely a jelen Szerződésben nem került rögzítésre.

Jelen Szerződésben megnevezett vagy a jelen Szerződés alapján teljesítendő valamennyi értesítést, felhívást és más hasonló közlést magyar nyelven írásban kell megtenni és a Felek alábbi címére kell megküldeni személyesen kézbesítve, vagy tértivevényes küldeményként, és azt az alábbiak szerint kell közölni tekinteni:

- (i) kézben és átvételi igazolás ellenében történő átadás esetén az átadás időpontjában;
- (ii) tértivevényes küldeményként vagy futárszolgálat útján történő kézbesítés esetén a kézbesítés időpontjában, de legkésőbb a feladás napját követő nyolcadik (8) munkanapon.

A Felek az egymással való kapcsolattartásra a következő személyeket jelölik ki:

A HC Linear számára:

**HC LINEAR Műszaki Fejlesztő
Korlátolt Felelősségű Társaság**

7624 Pécs, Őz u 5;

Móricz László ügyvezető figyelmébe

**A Kedvezményezett számára:
S.C. CSIKI TRANS S.R.L.**

The present Agreement, its eventual amendments related to the initial agreement constitute the entire and full understanding between Parties with respect to the subject matter hereof and there are no, verbal or written, representations, understandings or agreements, oral or written, which are not included herein.

Any notices, calls or other communications to be performed under or on the basis of this Agreement shall be done in Hungarian and in writing to the following address of the Parties by personal delivery or registered mail and is considered delivered as follows:

- (i) in case of personal delivery or delivery with receipt notice, on the date of the handover;
- (ii) in case of registered mail or by courier, at the date of delivery, but at the latest on the eighth (8) business day following the date on which it was sent.

The Parties hereby appoint the contact persons as follows:

For HC Linear:

**HC LINEAR Műszaki Fejlesztő
Korlátolt Felelősségű Társaság**

7624 Pécs, Őz u 5;

to the attention of:

managing director László Móricz

For the Beneficiary:

S.C. CSIKI TRANS S.R.L.

530141 Csíkszereda, Brassói út 3

530141 Csíkszereda, Brassói út 3
Veres-Szászka János ügyvezető figyelmébe

or the attention of: managing director
János Veres- Szászka

Amennyiben változás áll be valamely Fél címében vagy kapcsolattartásra kijelölt személy személyében, a változásról a Fél köteles a másik Felet haladéktalanul értesíteni. A változás a másik Féllel szemben csak ezen értesítés kézhezvételét követően válik hatályossá.

Should a Party's address or respective contact person change, such Party shall promptly notify the other Party about the change. Such change shall become effective in respect of the other Party only upon receipt of such notification.

A Felek tudomásul veszik, hogy a jelen Szerződésből eredő kötelezettségeik teljesítése elősegítése érdekében bizalmas információt bocsáthatnak egymás rendelkezésére. A Felek megállapodnak, hogy a bizalmas információ címzettje, valamint annak alkalmazottai, konzulensei és tanácsadói nem jogosultak a bizalmas információt felhasználni, nyilvánosságra hozni, illetve bármely más módon harmadik személyek részére rendelkezésre bocsátani, és kötelesek a megfelelő gondossággal eljárni a bizalmas információ megőrzése érdekében.

The Parties acknowledge that they may disclose their confidential information to each other to perform their respective obligations under this Agreement. The Parties agree that the Party receiving confidential information and its respective employees, consultants and advisers shall not use, divulge or in any manner whatsoever disclose any confidential information to third parties and shall employ all reasonable care to protect the confidential information against disclosure.

Mindkét Fél maga viseli a Szerződés megkötését megelőző tárgyalásokkal, a Szerződés előkészítésével és aláírásával kapcsolatban felmerült valamennyi díjat és kiadást.

Both Parties shall bear their own fees and costs incurred during and in connection to the preparatory negotiations, the preparation and signing of this Agreement.

Jelen Szerződés angol és magyar nyelven készült. A két változat közötti eltérés esetén a magyar változat az irányadó.

This Agreement has been prepared in English and Hungarian languages. In case of any discrepancies between the two versions, the Hungarian version shall prevail.

Jelen Szerződéshez csatolt mellékletek annak elválaszthatatlan részét képezik.

The Annexes attached hereto shall form an inseparable part of this Agreement.

A Felek a jelen Szerződést, mint akaratunkkal mindenben megegyezőt, jóváhagyólag aláírták.

In witness whereof the Parties executed this Agreement as in full conformity to their intentions.

MELLÉKLETEK

- 1. sz. melléklet: A Rendszert alkotó eszközök listája és leírása
- 2. SZ. melléklet: Használati utasítás

ANNEXES

- Annex no. 1.: List and description of assets forming part of the System
- Annex no. 2.: Manual
- Annex no 3.: Allocation of works in connection with the installation of the

- 3. sz. melléklet: A Rendszer üzembe helyezésével kapcsolatos munkamegosztás

System

Kelt: ●

Place and date: ●

S.C. CSIKI TRANS S.R.L.
Kedvezményezett / Beneficiary
Képviseli / Represented by: Veres Szászka
János
ügyvezető/managing director

**HC LINEAR Műszaki Fejlesztő Korlátolt
Felelősségű Társaság**
HC Linear / HC Linear
Képviseli / Represented by: Móricz László
ügyvezető / managing director

ROMÂNIA
JUDEȚUL HARGHITA
CONSILIUL LOCAL MUNICIPAL
MIERCUREA-CIUC

HOTĂRÂRE NR.161/2015

privind aprobarea încheierii unui contract comercial între HC LINEAR KFT (Ungaria) și SC CSIKI TRANS SRL, cu privire la darea în folosință cu titlu experimental a unui sistem complex de urmărire a transportului local de **persoane**.

Consiliul Local al Municipiului Miercurea Ciuc, întrunit în ședința ordinară din data de 31.07.2015;

Analizând Expunerea de motive și Raportul de specialitate întocmit de Compartimentul de Transport Public Local din cadrul aparatului de specialitate al primarului, înregistrate cu nr. 11799 din data 30.07.2015, prin care s-a propus adoptarea unei hotărâri cu privire la aprobarea încheierii unui contract comercial între HC LINEAR KFT (Ungaria) și SC CSIKI TRANS SRL, cu privire la darea în folosință cu titlu experimental a unui sistem complex de urmărire a transportului local de persoane.

Pe baza rapoartelor comisiei pentru:

- administrația publică locală, juridică, apărarea ordinii publice, respectarea drepturilor și libertăților cetățenilor;
- de studii și prognoze economico-sociale, buget, finanțe, investiții și administrarea domeniului public și privat;
- pentru servicii publice, comerț și relații cu cetățenii;
- de organizare și dezvoltare urbanistică, realizarea lucrărilor publice, protecția mediului înconjurător

Văzând :

- Hotărârea nr.10/2009 al AGA al SC GOSCOM SA Miercurea Ciuc privind înființarea SC CSIKI TRANS SRL,
- Hotărârea CLM Miercurea-Ciuc nr.181/2010 privind cumpărarea părților sociale al SC. CSIKI TRANS SRL,
- Hotărârea CLM Miercurea Ciuc nr. 169/2010 privind organizarea și desfășurarea transportului public local de persoane prin curse regulate, efectuate cu autobuze pe raza unității administrativ-teritoriale ale municipiului Miercurea Ciuc,
- Hotărârea CLM Miercurea Ciuc nr. 21/2011 privind delegarea în mod direct a gestiunii serviciului de transport public local de persoane prin curse regulate, efectuate cu autobuze pe raza unității teritorial administrative ale municipiului Miercurea Ciuc, operatorului de transport SC CSIKI TRANS SRL Miercurea Ciuc,
- Hotărârea nr.8/2015 al AG al SC CSIKI TRANS SRL, privind avizarea colaborării între S CSIKI TRANS SRL și SC HC LINEAR KFT.

În baza dispozițiilor incidente în materie

- ale Legii nr.92/2007 a serviciilor de transport public local, cu modificările și completările ulterioare,
- Ordonanța nr. 11/2013 pentru modificarea OG nr. 27/2011 privind transporturile rutiere
- Ordonanța nr. 27/2011 privind transporturile rutiere
- ORDIN nr. 980 din 30 noiembrie 2011 pentru aprobarea Normelor metodologice privind aplicarea prevederilor referitoare la organizarea și efectuarea transporturilor rutiere și a activităților conexe acestora stabilite prin Ordonanța Guvernului nr. 27/2011 privind transporturile rutiere cu modificările și completările aduse de către OMTI nr. 1.640 din 8 noiembrie 2012
- Regulamentul UE nr. 181/2011 al Parlamentului European privind drepturile pasagerilor

care călătoresc cu autobuzul și autocarul

- și ale Legii serviciilor comunitare de utilități publice nr. 51/2006, cu modificările și completările ulterioare

În temeiul art. 45 din Legea administrației publice locale nr. 215/2001 republicată, cu modificările și completările ulterioare,

H O T Â R Ă Ș T E

Art.1. Se aprobă încheierea unui contract comercial între HC LINEAR KFT (Ungaria) și SC CSIKI TRANS SRL, cu privire la darea în folosință cu titlu experimental a unui sistem complex de urmărire a transportului local de *personae*.

Art.2. Modelul contractului este dată în anexă, care face parte integrantă din prezenta hotărâre

Art.3. Atribuțiile de implementare și urmărire a prezentului Hotărâri revine Compartimentului Public de Transport Local al Primăriei și SC CSIKI TRANS S.R.L. Miercurea-Ciuc.

Art.4. Prezenta hotărâre se comunică:

- a) Instituției Prefectului județului Harghita;
- b) Viceprimarului cu atribuții de primar Antal Attila;
- c) Compartimentului de Gospodărie, Management energetic și Transport local;
- d) S.C. CSIKI TRANS S.R.L.

Președintele ședinței
SOMAY PETER

Contrasemnează-secretar
HIPPACH CHRISTIAN

ROMÂNIA
JUDEȚUL HARGHITA
CONSILIUL LOCAL MUNICIPAL
MIERCUREA-CIUC

**CONTRACT PENTRU ACORDAREA UTILIZĂRII TEMPORARE A UNUI SISTEM COMPLEX DE
TRANSPORT PUBLIC ÎN SCOPUL TESTĂRII**

(„Contract”) cu data de 2015 încheiat de către și între HC LINEAR Műszaki Fejlesztő Korlátolt Felelősségű Társaság (sediu social: 7624 Pécs, str. Őz nr. 5, cod de înregistrare fiscală 02-09-060132; reprezentant Móricz László administrator), ca și cel care dă în folosință („HC Linear) -----

Și S.C. CSIKI TRANS S.R.L.(Sediul social:530141 Miercurea Ciuc, str. Brașovului nr.3, cod de înregistrare fiscală RO26416163; reprezentat de Veres Szaszka Janos, ca beneficiar („Beneficiar”) -----

(la care ne referim în continuare individual ca „Parte”, și în comun ca „Părți”) -----

1. PREAMBUL -----

1.1 HC Linear este o societate comercială maghiară angajată în dezvoltarea sistemelor de hardware și software în domeniul transportului public. HC Linear dorește să acorde utilizarea temporară a anumitor bunuri Beneficiarului pe perioada și conform termenilor și condițiilor prezentate în acest document, pentru ca Beneficiarul să poată încerca și testa Sistemul. -----

1.2 Beneficiarul dorește să accepte oferta lui HC Linear și dorește să obțină utilizarea hardware-ului și software-ului oferit pe perioada și conform termenilor și condițiilor prezentate în acest document. -----

1.3 Luând în considerare cele de mai sus, Părțile convin după cum urmează: -----

2. OBIECTUL UTILIZĂRII -----

2.1 HC Linear prin prezenta oferă iar Beneficiarul obține dreptul temporar de utilizare a bunurilor hardware și software enumerate în Anexa 1 a acestui document (numite în mod colectiv în continuare „Sistem”) în scopul de a le testa pentru o perioadă de cel mult 24 de luni. -----

3. UTILIZAREA SISTEMULUI -----

3.1 Beneficiarul va utiliza Sistemul doar în scopul destinat, adică, ca și sistem de testare a asistenței informatice în transportul public. Beneficiarul se va conforma tuturor regulilor, prevederilor și condițiilor pentru a utiliza Sistemul și va obține toate autorizațiile, permisele, aprobările necesare referitoare la persoana/entitatea și/sau activitatea sa comercială și/sau testarea Sistemului (și/sau utilizarea Sistemului pe perioada testării) în conformitate cu cele menționate în acest Contract pe cheltuiala sa. Beneficiarul va răspunde pentru orice daună care rezultă din încălcarea celor de mai sus.

3.2 În decursul utilizării și testării Sistemului, Beneficiarul se va conforma manualului de utilizare al Sistemului („Manual”), predat de către HC Linear, anexat acestui document ca Anexa 2. HC Linear are dreptul să modifice în mod unilateral Manualul, dar o astfel de modificare nu poate fi contrară prevederilor acestui Contract și nu poate restricționa în mod rezonabil dreptul Beneficiarului de a utiliza Sistemul sau Zonele Comune. -----

3.3 Cu privire la natura testării utilizării, Părțile sunt de acord în mod expres că nu i se cere în nici un fel lui HC Linear să asigure Beneficiarul pe durata Perioadei de Utilizare (cum este definită mai jos) ca să poată utiliza sistemul fără interferență și fără întrerupere, fără limitare, HC Linear nu este obligată să procure nici o disponibilitate temporală a Sistemului (în nici un fel de măsură) nici să întrețină Sistemul. -----

3.4 Beneficiarul va utiliza Sistemul corespunzător conform scopului acestuia pe durata întregii Perioade de Utilizare și în conformitate cu prevederile acestui Contract și va menține Sistemul în ordine și în condiții curate, cum este specificat în Manual.

4. PERIOADA DE UTILIZARE -----

4.1 Perioada de utilizare conform acestui Contract este nedeterminată, dar de cel mult 24 de luni de la începerea utilizării Sistemului de către Beneficiar („Perioada de utilizare”). -----

4.2 Părțile sunt de acord prin prezenta că oricare din Părți are dreptul de a termina acest Contract de utilizare cu un preaviz de trei luni. Preavizul privind încetarea se va prezenta în scris și se va trimite la adresa celeilalte Părți prin scrisoare recomandată cu primire de confirmare, în conformitate cu prevederile acestui document privind notificările. ---

5. INSTALAREA, PREDAREA SISTEMULUI, STAREA ACESTUIA -----

5.1 HC Linear trebuie să predea Sistemul într-o locație specificată de Beneficiar, și să asiste instalația Sistemului de către Beneficiar. Beneficiarul va instala Sistemul pe propria sa cheltuială. Anexa nr.2 definește care lucrări aparțin obiectului instalării Sistemului și care lucrări aparțin obiectului asistenței instalării. Pentru a evita orice neînțelegeri, pe lângă lucrările specificate în Anexa nr.2, de efectuat de către Beneficiar, Beneficiarul va efectua de asemenea Lucrările Beneficiarului, pe cheltuiala sa. -----

5.2 Părțile sunt de acord că – considerând că scopul utilizării este testarea Sistemului – Beneficiarul va obține folosirea Sistemului la data specificată de HC Linear. HC Linear specifică data obținerii utilizării ca 2015.

5.3 HC Linear va modifica, oricând, la discreția sa, data specificată în articolul 5.2 pentru un număr nelimitat de ori.

5.4 Părțile sunt de acord ca Beneficiarul are dreptul să notifice HC Linear în scris de orice defecte ascunse existente la începutul perioadei de utilizare, oricând pe durata Perioadei de utilizare. În acest caz, Beneficiarul va expedia echipamentul defect la sediul HC Linear în Ungaria, și după ce defectul este reparat, îl va preda înapoi la locul de funcționare. Costurile de expediere și returnare ale echipamentului vor fi suportate de către Beneficiar. -----

5.5 HC Linear va repara sau înlocui echipamentul care are defecte, descris în articolul 5.4 și a fost expedit la sediul său maghiar într-o perioadă de timp rezonabilă; costurile de înlocuire sau reparație ale defectelor vor fi suportate de HC Linear. Va fi la unica discreție a HC Linear să decidă dacă să repare sau în loc de aceasta să înlocuiască echipamentul care are defecte descrise în articolul 5.4. Repararea sau înlocuirea conform acestui articol va fi doar răspunderea HC Linear conform acestui Contract, și în afară de această obligație, HC Linear exclude orice răspundere pentru neexecutarea sau încălcarea acestui Contract în măsura cea mai mare permisă de lege. -----

6. FĂRĂ TAXĂ DE UTILIZARE -----

6.1 Beneficiarului nu i se cere să plătească compensație pentru utilizarea Sistemului conform acestui document în scopul testării.

6.2 Dacă acest Contract nu prevede în mod expres altfel, fiecare din Părți va suporta propriile costuri create pe durata executării acestui Contract. -----

7. COSTURI DE FUNCȚIONARE -----

7.1 Beneficiarul se angajează să suporte costurile de întreținere și funcționare a Sistemului pe durata întregii Perioadei de utilizare, inclusiv dar nu limitat la taxele de servicii de telecomunicații necesare pentru utilizarea, testarea Sistemului, și orice taxe de licență pentru orice software care pot fi necesare pentru utilizarea Sistemului dar care nu e furnizat de HC Linear ca parte din Sistem. -----

8. STAREA ȘI ÎNTREȚINEREA SISTEMULUI -----

8.1 În afară de asistare la instalare, toate lucrările care sunt necesare pentru utilizarea Sistemului pe durata testării conform acestui Contract, sunt executate de Beneficiar, pe cheltuiala sa, inclusiv dar nu limitat la, modificări ale

vehiculelor, locuri de staționare, birouri, alte locații conținând elemente de hardware ale Sistemului, racordare de cabluri grele și ușoare etc. („Lucrările Beneficiarului”). HC Linear se mai angajează să ofere toate informațiile fără întârziere nerezonabilă, fapt necesar pentru executarea Lucrărilor Beneficiarului. -----

8.2 Beneficiarul este obligat să întrețină Sistemul pe durata Perioadei de utilizare și să efectueze orice întreținere și reparație necesară. -----

8.3 Dacă sunt necesare autorizații administrative pentru Lucrările Beneficiarului sau pentru întreținerea Sistemului, costurile de obținere a acestor autorizații vor fi suportate de către Beneficiar. HC Linear cooperează în bună credință cu Beneficiarul în legătură cu obținerea acestor autorizații. Beneficiarul poate începe orice lucrări doar când autorizația devine definitivă și obligatorie și va fi în conformitate cu aceasta. -----

8.4 Pe durata Perioadei de utilizare, Beneficiarul va furniza, la cererea HC Linear, în toate cazurile, și de altfel în mod continuu dar în măsura în care rezonabil se poate aștepta, informații complete, la zi, exacte și detaliate și consiliere privind regulamentele și legislația din România referitor la sistemele de operare și/sau în scopul similar Sistemului precum modificările planificate și actuale ale acestuia. -----

8.5 Beneficiarul va traduce, cât de repede rezonabil posibil după încheierea Contractului și în conformitate cu instrucțiunile lui HC Linear, sau va da la tradus toate legendele, afișele, textele, înregistrările de voce, video-urile, subtitlurile și orice alte materiale scrise sau voci preînregistrate încorporate în sau referitoare la Sistem în română, și aceste traduceri (numite în continuare în mod colectiv „Subtitluri”) vor fi clare, exacte, ușor de înțeles, fără erori de traducere și folosind fraze obișnuite uzuale. Beneficiarul va furniza HC Linear Subtitlurile. -----

9. MARKETING, PROMOVARE -----

9.1 Beneficiarul își dă consimțământul pentru ca HC Linear să-și poată introduce materialul publicitar, pregătit în conformitate cu regulamentele și autorizațiile administrative pertinente, pe fața oricăror elemente ale Sistemului pe cheltuiala HC Linear. Orice alte panouri publicitare sau plăcuțe ale companiei sau alte materiale de marketing în afară de Sistem pot fi instalate doar cu aprobarea prealabilă a Beneficiarului, și în conformitate cu regulamentele și autorizațiile oficiale, dacă este cazul, pe cheltuiala HC Linear. -----

9.2 În pofida articolului 9.1, Beneficiarul se angajează să întreprindă activități de marketing în mod activ în interesul prezentării Sistemului în România, inclusiv dar nu limitat, să identifice părți potențiale interesate și clienți în legătură cu Sistemul, să ofere în mod activ Sistemul potențialelor părți române interesate, și să organizeze prezentări, simpozioane, alte evenimente pentru părțile interesate referitor la Sistem și părți ale acestuia. Beneficiarul va procura ca HC Linear să poată să fie prezent la toate evenimentele organizate și să poată prezenta și oferi Sistemul și alte produse, și să țină o prezentare a acestuia. -----

10. INTRARE ÎN SISTEM DE CĂTRE HC LINEAR -----

10.1 HC Linear și cei împuterniciți de acesta vor avea dreptul, oricând pe durata și conform termenilor acestui Contract, să intre de la distanță în Sistem prin mijloace electronice și tot aceștia vor mai avea dreptul să intre în orice locație care conține elemente de hardware ale Sistemului pentru a verifica operarea Sistemului, executarea obligațiilor de către Beneficiar, sau să-și exercite drepturile conform acestui contract. HC Linear va păstra ca și confidențiale, informațiile personale și secretele activității comerciale aflate pe durata oricăror și tuturor celor de mai sus. -----

11. DESTINAȚIA DE UTILIZARE -----

11.1 Considerându-se că Beneficiarul obține utilizarea Sistemului în mod temporar în scopul testării, Beneficiarul nu va avea dreptul de a acorda uzul Sistemului sau a părților acestuia unor terțe părți, sau să-l pună la dispoziția unei terțe părți, fie cu sau fără compensație, sau să-l transfere în orice fel, sau să cedeze toate drepturile și obligațiile, sau a unor părți a acestuia, rezultând din acest Contract. -----

12. ASIGURARE -----

12.1 Beneficiarul recunoaște că nu s-a încheiat nici o asigurare cu HC Linear care să acopere Sistemul. Este obligația Beneficiarului să încheie contracte de asigurare pentru asigurarea împotriva pierderii care acoperă Sistemul. ---

12.2 Beneficiarul se angajează să încheie și să mențină pe întreaga Perioadă de utilizare o asigurare de proprietate acoperind întregul Sistem, care, privitor la limita de indemnizare precum și al obiectului, corespunde asigurării obișnuite încheiate în Europa, acoperind sisteme având dimensiunile și funcțiile similare Sistemului. Conform asigurării de proprietate valoarea Sistemului va fi fixată de către Beneficiar la cel puțin suma de 75000 EURO + TVA, iar HC Linear va fi beneficiarul asigurării încheiate de către Beneficiar. -----

12.3 Beneficiarul se angajează să-și prezinte asigurarea lui HC Linear la cererea acestuia, conformându-se celor menționate în această Clauză. -----

13. DECLARAȚII ȘI GARANȚII ALE PĂRȚILOR -----

13.1 Declarații și garanții ale Beneficiarului -----

13.1.1 Beneficiarul, prin semnarea acestui Contract, declară și se angajează față de HC Linear că declarațiile sale de mai jos sunt adevărate și valabile la data semnării acestui Contract, și după aceasta, din toate punctele de vedere:

(i) Beneficiarul este o persoană juridică constituită în mod legal și funcționând conform legislației române, care are toate aprobările și autorizațiile necesare pentru încheierea acestui Contract și pentru a se angaja și executa orice obligații derivând din acest contract. -----

(ii) Încheierea și executarea acestui Contract de oricare din Părți nu este în conflict cu legislația română sau cu orice regulamente obligatorii și nu constituie încălcare a nici unei obligații a nici uneia din Părți conform legii române;

(iii) Acest Contract cuprinde obligații legale, valabile, obligatorii și aplicabile ale Beneficiarului; -----

13.2 HC Linear, prin semnarea acestui Contract, declară și se angajează față de Beneficiar că HC Linear este o persoană juridică constituită în mod valabil și funcționând conform legislației maghiare. -----

14. REZILIEREA ÎNAINTE DE EXPIRARE; NEÎNDEPLINIREA OBLIGAȚIILOR -----

14.1 HC Linear va avea dreptul să rezilieze acest Contract prin reziliere extraordinară în cazul în care: -----

14.1.1 S-au inițiat proceduri de lichidare oficială sau proceduri executorii împotriva Beneficiarului prin decizia definitivă și obligatorie a instanței sau altei autorități, sau un drept executoriu va fi înregistrat la registrul comerțului privind cota parte a membrului Beneficiarului; -----

14.1.2 Beneficiarul nu-și execută nici una din celelalte obligații derivând din acest Contract sau performanța sa nu este în conformitate cu prevederile contractuale ale acestuia (îndeosebi dacă folosește Sistemul în mod diferit față de cel permis conform acestui Contract), și încălcarea contractului nu este încă remediată în ciuda faptului că Beneficiarului i s-a cerut de către HC Linear în scris să facă acest lucru; -----

14.1.3 Beneficiarul acordă utilizarea Sistemului în întregime sau parțial oricăror terțe părți conform oricărui titlu sau fără titlu, nefiind autorizat să facă acest lucru; -----

14.1.4 În cazul în care Beneficiarul utilizează Sistemul sau orice parte din acesta în așa fel încât utilizarea dăunează Sistemului sau oricărei părți a acestuia într-un mod semnificativ; -----

14.1.5 Declarații ale Beneficiarului conform articolului 13.1 care mai târziu se dovedesc a fi neadevărate.

14.2 Beneficiarul are dreptul să rezilieze acest Contract prin preaviz extraordinar în cazul în care s-au inițiat proceduri de lichidare oficială sau proceduri executorii împotriva HC Linear printr-o decizie definitivă și obligatorie a instanței sau altei autorități, sau dacă un drept executoriu va fi înregistrat la registrul comerțului privind cota parte a membrului societății, sau s-a suspendat numărul de înregistrare fiscală. -----

15. ÎNCETAREA CONTRACTULUI -----

15.1 Contractul încetează -----

15.1.1 prin încetare fără motiv conform articolului 4.2; -----

15.1.2 la expirarea Perioadei de utilizare; -----

15.1.3 cu acordul comun al Părților; -----

15.1.4 conform celor prezentate în articolul 14; -----

15.1.5 conform celor prezentate în articolul 17; -----

16. RETURNAREA SISTEMULUI -----

16.1 La încetarea acestui Contract sau la încetarea utilizării (testării) Sistemului, Beneficiarului i se cere să înapoieze Sistemul lui HC Linear în aceeași stare cum era inițial (în afara uzurii normale), cu toate secretele afacerii și datele personale înlăturate, fără a fi grevat de utilizare sau drepturi de folosință, împreună cu toate codurile, parolele, chei, card-uri de acces, etc., într-o manieră corespunzător împachetată și organizată. -----

16.2 Dacă Beneficiarul nu-și îndeplinește sau nu-și îndeplinește corespunzător obligațiile prezentate în acest articol 16, HC Linear poate, pe cheltuiala Beneficiarului să curețe camerele și să le zugrăvească, și dacă e necesar, să elimine obiectele integrate și cablurile și să oprească alimentarea. -----

17. FORȚA MAJORĂ -----

17.1 Dacă pe durata Perioadei de utilizare sau a Perioadei de prelungire, Sistemul este distrus din cauza incendiului sau din orice alte motive neimputabile oricăreia din Părți, sau este foarte deteriorat iar dauna este atât de serioasă încât restaurarea este clar imposibilă, neeconomică sau ar dura mai mult de nouăzeci (90) de zile, Contractul încetează fără alte acțiuni la data la care Părțile pregătesc protocolul pentru acest eveniment. -----

18. RĂSPUNDERE ȘI RISCURI DE PIERDERE -----

18.1 Beneficiarul va răspunde pentru întreaga daună cauzată prin activitate sau neîndeplinirea obligațiilor, sau rezultată în legătură cu acestea, a oricărui membru de conducere, salariat, client, vizitator sau furnizor al Beneficiarului față de HC Linear, față de orice membru de conducere, salariat, client, vizitator sau furnizor al HC Linear și față de orice utilizator și vizitator al Sistemului, indiferent de dreptul de utilizare, și va indemniza și garanta HC Linear împotriva oricăror reclamații care derivă din acesta. -----

18.2 Beneficiarul nu va răspunde pentru daune, costuri și cheltuieli suportate de HC Linear, orice membru de conducere, salariat, client, vizitator sau furnizor al HC Linear și orice utilizator al Sistemului, indiferent de dreptul de utilizare sau nu va fi altfel responsabil pentru orice obligație care este rezultatul comportamentului rău intenționat sau a neglijenței grave, imputabilă doar oricărui membru de conducere, salariat, client, vizitator sau furnizor al HC Linear. -----

18.3 Beneficiarul va fi responsabil față de HC Linear pentru daună cauzată lui HC Linear de către Beneficiar, de angajații săi, agenții, furnizorii, antreprenorii, clienții sau de orice persoană care reintră în sfera de interes a Beneficiarului din motive imputabile acestei persoane sau entități. Pe lângă cele de mai sus Beneficiarul va răspunde conform articolului 6:171 din Codul civil maghiar față de HC Linear, pentru orice daune derivând din orice declarații de garanție, prezentate în articolul 13.1 de mai sus dovedindu-se a fi neadevărate. -----

18.4 Din momentul în care Sistemul este predat Beneficiarului, până când este returnat către HC Linear, Beneficiarul suportă toate riscurile de pierdere oricare ar fi acestea în legătură cu Sistemul. -----

19. PROPRIETATE INTELECTUALĂ -----

19.1 Potrivit termenilor acestui Contract, HC Linear acordă Beneficiarului un drept de utilizare temporar, fără bonificație, non-exclusiv, revocabil, limitat și non-transferabil, această proprietate intelectuală formând parte din Sistem în cadrul teritoriului României în scopul testării Sistemului, ale cărui drepturi economice sunt deținute de HC Linear („Proprietate intelectuală”). -----

19.2 Licența este pe termen limitat și este acordată Beneficiarului pentru perioada acestui Contract. -----

19.3 Beneficiarul poate utiliza Proprietatea intelectuală doar pe durata obișnuită a utilizării Sistemului, și numai în scopul testării, și numai acele metode de utilizare care sunt necesare pentru aceasta. -----

19.4 În ciuda celor de mai sus, Beneficiarul nu are dreptul să revizuiască, să transfere, să vândă, să distribuie, să efectueze inginerie inversă, să dezasambleze sau (în afara de utilizare obișnuită) să copieze sau să multiplice Proprietatea intelectuală. -----

19.5 Beneficiarul declară privitor la Subtitluri ca și traduceri calificându-se potențial ca lucrări care intră sub incidența protecției proprietății intelectuale, că acordă lui HC Linear un drept fără bonificație, irevocabil, non-exclusiv, nelimitat atât în teritoriu cât și în timp, transferabil și sublicențabil pentru toate metodele de utilizare ale Subtitlurilor. -----

20. DIVERSE -----

20.1 Acest contract va fi interpretat în conformitate cu legislația maghiară în vigoare, fără a lua în considerare conflictele incidentale ale prevederilor legilor. -----

20.2 Orice dispută sau reclamație privitor la executarea, încălcarea, rezilierea sau lipsa de valabilitate acestui Contract care nu poate fi rezolvată amiabil în termen de treizeci (30) de zile de la primirea în scris a unei propuneri din partea oricăreia din Părți în acest sens, se va soluționa de instanțele civile competente. Pentru disputele de instanță civilă Părțile sunt de acord în privința jurisdicției exclusive a instanțelor maghiare, și cu privire la competența teritorială exclusivă a Judecătorei Pecs sau Tribunalului Pecs, în funcție de fondul jurisdicției. -----

20.3 Dacă orice prevedere de separare a acestui Contract se dovedește a nu fi valabilă sau conține o omisiune, atunci această prevedere va fi reformulată de către Părți în comun fără orice întârziere pentru ca scopul comercial prevăzut să poată fi realizat. Valabilitatea prevederilor care rămân nu vor fi afectate de aceasta. -----

20.4 Părțile admit că orice termeni și condiții cuprinse în acest Contract pot fi modificate doar în scris prin acord separat prezentând consimțământul lor reciproc și semnat de către reprezentanții autorizați ai Părților; orice altă modificare este nulă și neavenită. -----

20.5 Prezentul Contract, eventualele sale modificări privind contractul inițial constituie întregul și completul acord al Părților privind obiectul acestuia și nu există declarații verbale sau în scris, înțelegeri sau acorduri orale sau în scris, care nu sunt incluse în acesta. -----

20.6 Orice înștiințări, convocări sau alte comunicări de efectuat conform sau în baza acestui Contract vor fi efectuate în limba maghiară și în scris la următoare adresă a Părților prin expediere personală sau scrisoare recomandată și se consideră predată după cum urmează: -----

(i) în caz de predare personală sau expediere cu confirmare de primire, la data predării; -----

(ii) în caz de scrisoare recomandată sau prin curier, la data predării, dar cel mai târziu în cea de-a opta (8) zi lucrătoare după data la care a fost trimisă. -----

20.7 Părțile numesc prin prezenta persoane de contact cum urmează: -----

Pentru HC Linear: -----

HC LINEAR Müszaki Fejlesztő Korlátolt Felelősségű Társaság, 7624 Pécs, str. Őz 5, în atenția dlui. László Móricz, director general -----

Pentru Beneficiar:

S.C.CSIKI TRANS S.R.L., 530141,Miercurea Ciuc, str.Brașovului nr.3, în atenția dlui Veres Sz. Janos,administrator

20.8 Dacă adresa unei Părți sau persoana de contact se schimbă, Partea respectivă va notifica imediat cealaltă Parte privind schimbarea. O astfel de schimbare va deveni efectivă privind cealaltă Parte la primirea respectivei notificări. ---

20.9 Părțile confirmă că ele pot dezvălui informațiile lor confidențiale una celeilalte pentru a-și executa respectivele lor obligații conform acestui Contract. Părțile sunt de acord ca Partea care primește informații confidențiale și respectivii săi angajați, consultanți și consilieri nu vor utiliza, divulga sau în orice mod dezvălui orice informație confidențială unor terțe părți și va folosi toată atenția rezonabilă pentru a proteja informațiile confidențiale de dezvăluiri. -----

20.10 Ambele Părți își vor suporta propriile taxe și costuri create pe durata și în legătură cu negocierile de pregătire, pregătirea și semnarea acestui Contract. -----

20.11 Acest Contract a fost pregătit în limbile engleză și maghiară. În caz de orice discrepanțe între cele două versiuni, versiunea maghiară va prevala. -----

20.12 Anexele atașate acestui document vor forma o parte inseparabilă a acestui Contract. -----

20.13 Drept pentru care Părțile semnează acest contract în deplina conformitate a intențiilor lor. -----

ANEXE -----

- Anexa nr.1: Lista și descrierea bunurilor care formează parte din Sistem -----
- Anexa nr.2: Manual -----

- Anexa nr.3: Alocarea lucrărilor în legătură cu instalarea Sistemului -----

Locul și data: -----

HC LINEAR Műszaki Fejlesztő Korlátolt Felelősségű Társaság -----

Reprezentat de Móricz László, administrator -----

S.C. CSIKI TRANS S.R.L.

Reprezentat de Veres Szaszka Janos, administrator _____

Anexa nr.1 (Enumerarea și descrierea mijloacelor care alcătuiesc Sistemul)

Computer de bord (OBU)

Descriere	Cant.	Valoare (net)HUF	Total (net)HUF
Computer de bord (On Board Unit) - domeniul de temperatură extins de funcționare: -25 +80°C - carcasă din aluminiu turnat IP54 - unitate de alimentare cu comutator, izolată, protejată contra deranjamentelor, neîntreruptă - alimentare neîntreruptă cu curent „numai pentru OBU” (pt. max.15 minute) - procesor NVIDIA®TegraTM 2 Dual-Core Cortex-A9 MPCore - memorie 512MB DDR2, harddisc 1 GB NAND FLASH, dispozitiv de stocare 1 GB SD - receptor GPS cu min.20 de canale, SiRF IV, montat în antenă exterioară - modul mini PCI express de comunicație GSM-GPRS/EDGE/3G/HSPA cu 1 buc.suport cartelă SIM și cu antenă tip baston GSM -modul BT încorporat cu antenă ascunsă și headset BT cu încărcător adaptat la bricheta auto - modul WLAN încorporat cu antenă tip baston - monitor TFT cu iluminare fond prin LED, cu ecran color de 8” rezoluție 80x480, luminozitate 600 cd/m2 -reglementare automată a iluminării de fond, prevăzută cu senzor de lumină - ecran tactil (touch screen) capacitiv - cititor de card încorporat fără contact ISO 14433 cu 4 buc.suporturi SAM - audio mixer încorporat cu mai multe canale - interfețe - 1 buc.interfață LAN - 1 buc. mini PCI express (dezvoltare USB) suport pt.modul GSM - 2 buc. mini PCI express (dezvoltare USB) suport (opțional WIFI și SSD) - 4 buc.interfețe libere USB (2 buc.externe, 2 buc.interne) - 4 buc. interfețe RS485 DEMONTATE (la semnalizatoare de relații, alte hardver-uri, cititor e-bilet, interfață HCL) - 1 buc. RS232 interfață demontată - 1 buc.RS262 intern (pt.funții de service) - 1 buc. interfață CAN - 6 intrări analog-digitale demontate, cu posibilitate de configurare - 1 buc. intrare demontată de contor pentru transmițător de drum - 2 buc. ieșiri sunet linie mono demontate (pentru informarea acustică internă/externă a pasagerilor) - 1 buc. intrare sunet linie mono demontată (pentru alte surse externe de sunet) - 1 buc. intrare microfon pilot demontat (cu preamplificator) - 2 buc. microfon de alarmă montat în suprafața de utilizare - Cutie externă de distribuție - 1 buc. interfață în medie de 2 m (OBU < - > cutie de distribuție) cablu - 1 buc. modul Input în cutia de distribuție cu 16 canale - 1 buc. modul Output în cutia de distribuție cu 4 canale - 2 buc. amplificatoare finale de 40W în cutia de distribuție - receptia semnalului microfonului pilotului (cu preamplificator montat în cutia de distribuție) - 1 buc. emițător la distanță a zgomotelor din compartimentul pasagerilor și termometru - softver pentru menținere în funcțiune - comanda tabelor de informare a pasagerilor (pe bază de protocol HC Linear) - comunicare de date - afișarea abaterii de la orar pentru conducătorul auto - gestionarea programului zilnic al conducătorilor autobuzelor (FORDA) și a sarcinilor zilnice - asigurarea contactului verbal GSM cu dispecerul	8 buc.		

- transmiterea, preluarea dispozițiilor de circulație, a mesajelor scrise - asigurarea schimbului de baze de date, de materiale vocale, de programe de mentinere în funcțiune prin contact fără fir Conținutul licenței: - softver utilizabil într-un exemplar, pe un hardver			
---	--	--	--

Amplificare în vehicul

Computerul de bord dispune de 2 buc. amplificatoare mono de 40 W, apt pentru comanda difuzoarelor proprii (eventual existente deja) sau proaspăt montate ale vehiculului. Computerul de bord poate recepționa semnalul microfonului pilot propriu al vehiculului (eventual existent deja) sau proaspăt montată.

Afișaje de bord

Descriere	Cant.	Valoare (netă) HUF	Total (net) HUF
Afișaj de bord (16x128) - afișaj LED galben de chihlimbar în suport corespunzător - distanță raster: P10, rezoluție 16x128 pixeli - comandă inclusă, reglementare automată a luminozității, cu interfață RS485 - funcționalitate: afișaj pe bază Bitmap, fix, afișarea textului interschimbabil, rulant - tensiune - domeniul de funcționare: 19-31V (protecție contra supratensiune, scurtcircuit, deranjamente) - temperatură – domeniul de funcționare: -25 +80°C, protecție: IP22	3 buc.		
Afișaj de bord (12x96) - afișaj LED galben de chihlimbar în suport corespunzător - distanță raster: P10, rezoluție 16x96 pixeli - comandă inclusă, reglementare automată a luminozității, cu interfață RS485 - funcționalitate: afișaj pe bază Bitmap, fix, afișarea textului interschimbabil, rulant - tensiune - domeniul de funcționare: 19-31V (protecție contra supratensiune, scurtcircuit, deranjamente) - temperatură – domeniul de funcționare: -25 +80°C, protecție: IP22	9 buc.		
Afișaj de bord (12x32) - afișaj LED galben de chihlimbar în suport corespunzător - distanță raster: P10, rezoluție 16x96 pixeli - comandă inclusă, reglementare automată a luminozității, cu interfață RS485 - funcționalitate: afișaj pe bază Bitmap, fix, afișarea textului interschimbabil, rulant - tensiune - domeniul de funcționare: 19-31V (protecție contra supratensiune, scurtcircuit, deranjamente) - temperatură – domeniul de funcționare: -25 +80°C, protecție: IP22	12 buc.		
Afișaj de bord (8x104) - afișaj LED roșu în suport corespunzător - distanță raster: P5, rezoluție 8x104 pixeli - comandă inclusă, cu interfață RS485 - funcționalitate: afișaj pe bază Bitmap, fix, afișarea textului interschimbabil, rulant - tensiune - domeniul de funcționare: 19-31V (protecție contra supratensiune, scurtcircuit, deranjamente) - temperatură – domeniul de funcționare: -25 +80°C, protecție: IP22	8 buc.		
Monitor de bord pentru informarea pasagerilor și pentru reclamă - monitor color TFT, iluminare de fond LED - diagonală monitor: 21,5” - rezoluție: 1920x1080 - luminozitate: 300cd/m2 - calculator de comandă încorporat - interfață LAN - domeniul de tensiune de funcționare: 19-31V (protecție contra supratensiune, scurtcircuit, deranjamente) - temperatură – domeniul de funcționare: -25 +80°C, protecție: IP22	1 buc.		

Alte hardvere de bord

Descriere	Cant.	Valoare (netă) HUF	Total (net) HUF
Senzor de nivel al combustibilului Parametrii tehnici ai senzorului de nivel: - pentru măsurarea nivelului motorinei - lungimea tijei (între 20-100 cm în funcție de dimensiunea rezervorului) - eroare combinată de măsurare (+/-0,5% FS) - stabilitate pe durată lungă (< +/- 0,2%/an) - ieșire tensiune (până la 0,2-4,0 V) - amortizare electronică (setare de 90% în aprox. 30 de sec.) - tensiunea de alimentare (între +8 - + 32V) - protecția carcasei (IP65) Materiale pentru montare: - lungimea cablului de transmitere a semnalului (max. 20 m) - lungimea țevii de protecție rezistentă la ulei (max. 10 m) - fișă (la 50 cm metal, fișă industrială de IP67, mobil) - flanșă de instalare rezistentă la acizi	8 seturi		
Senzor de numărare a pasagerilor Senzor de numărare a pasagerilor/ușă, pe bază de IP, cu cameră (pt.3 uși) - carcasă robustă din aluminiu - design compact (chiar și 170mm x 114 mm x 35 mm) - rezoluție mare (640 x 480 pixeli) - unghi de vizualizare de 110° - exactitate de numărare de peste 98% - algoritmi dezvoltate de numărare - contact Ethernet - tensiune de alimentare 12-24V - consum redus (sub 4 Watt) - certificat EN50155	1 set (pt.3 uși)		
SWITCH Ethernet industrial - 5 porturi, 10/100Mbit - fișe Ethernet RJ45 - domeniul de temperatură de funcționare: -25 +75°C - alimentare 12V-48V DC, treapta IP30 - rezistent la scuturare și la vibrații	2 buc.		
Aparat - tichete - cititor de card ISO 14433 fără contact încorporat, suport SAM - afișaj încorporat - interfață LAN - tensiune de alimentare 12-24V - posibilitate de extindere eTicket (gestionarea electronică a tichetelor este o posibilitate opțională de extindere, implementarea și testarea acesteia poate să aibă loc în a doua fază a proiectului)	8 buc.		

Softverele sistemului de fond

Softver de comunicație

Descriere	Cant.	Valoare (netă) HUF	Total (net) HUF
GPSCom (modul de comunicație) - legătură cu calculatoarele de bord - legătură cu indicatoarele de stație - legătură cu softver - legătură du baza de date - monitorizarea sistemului Conținutul licenței: - softverul rulează într-un singur exemplar odată - pentru max. 10 buc. de vehicule în același timp - pentru max. 5 buc. de indicatoare de stație stand-alone în același timp - licența poate fi extinsă ulterior	1 licență		

Softver central și integrare

Descriere	Cant.	Valoare (netă) HUF	Total (net) HUF
BusData (bază de date centrală și softver de management al sistemului) - gestionare și întreținere bază de date - descărcare fără fir a bazei de date - descărcare firmware - gestionare seturi de baze de date - gestionarea importurilor de la stații, curse, trasee, a duratelor de călătorie, a programului zilnic al conducătorilor auto (a fordelor) - editarea informațiilor destinate pasagerilor - editor de caractere și de imagine - editor de material vocal - gestionarea drepturilor Conținutul licenței: - max. 3 buc. de legături concurente - licența poate fi extinsă ulterior	1 licență		
Modul import-export - contact, integrare cu sistemul profesional (de proiectare) al antreprizei - generarea exporturilor individuale Conținutul licenței: - modul de softver integrat în programul BusDATA, care nu dispune de suprafață de utilizator	1 licență		

Softver de fond de control al traficului

Descriere	Cant.	Valoare (netă) HUF	Total (net) HUF
DPX (softver de executare a sarcinilor de dispecer) program complex de dispecerat de control al traficului cu 2-3 monitoare (cu harta României) - afișare hartă on-line - afișare liniară on-line - jurnal de start on-line - monitorizarea flotei pe bază de GPS - afișarea topologiilor de traseu - afișarea abaterii de la orar - afișarea on-line a informațiilor tehnice - funcționare cu mai mulți dispeceri - susținerea gestionării deranjamentelor - panou probleme - panou atenționări - panou comunicație - trimitere-recepție mesaje de text - administrarea apelului GSM - trimiterea de date indicatoarelor de stații - căutare rapidă Conținutul licenței: - max. 3 buc. de legături concurente - licența poate fi extinsă ulterior	1 licență		

Descriere	Cant.	Valoare (netă) HUF	Total (net) HUF
BusReplay (softver de relulare, afișare evenimente) (cu harta României) - afișarea informațiilor tehnice detaliate - înregistrarea în jurnal, arhivarea evenimentelor - reluarea situațiilor, evenimentelor din trafic - posibilități unice de căutare, posibilitate de filtrare - analizarea accidentelor cu relulare - planificare mersul autobuzelor cu relulare - gestionarea reclamațiilor pasagerilor, cu relulare, cu imprimare - funcție de cutie neagră (descărcarea, afișarea datelor cu o detaliere de 1 sec) Conținutul licenței: - max. 3 buc. de legături concurente - licența poate fi extinsă ulterior	1 licență		

Softver alternativ de informare a pasagerilor

Descriere	Cant.	Valoare (netă) HUF	Total (net) HUF
Modul Passinfo (softver de informare a pasagerilor) (încadrat în programul BusData pentru calcularea abaterii de la orar și pentru informarea pasagerilor) Funcții: - înregistrare sunete și imagini - întreținere bază de date - înregistrarea și gestionarea timpurilor aferente zonelor Modul de algoritm - algoritm de informare a pasagerilor - aprecierea situației și mișcării autovehiculelor - difuzarea relațiilor dinamice de transfer către autovehicule - gestionarea timpurilor de zonă aferente Conținutul licenței: - modul de program MSSQL fără suprafață de utilizator - pentru max. 10 buc. de vehicule în același timp - pentru max. 5 buc. de indicatoare de stație stand-alone în același timp - licența poate fi extinsă ulterior	1 licență		

Softver de informare a pasagerilor prin internet

Descriere	Cant.	Valoare (netă) HUF	Total (net) HUF
Modul de informare a pasagerilor prin internet (aplicație pe mobil și suprafață WEB) - planificare traseu, gestionare curse - afișarea dinamică a timpurilor de sosire - afișarea informațiilor privind mersul autobuzelor - informarea extraordinară a pasagerilor - soluție optimizată pentru telefoane mobile Conținutul licenței: - numărul legăturilor nu este limitat - sistemul informatic și lățimea benzii determină numărul maxim al legăturilor concurente	1 licență		

Server și router

Parte a furnizării este un server care dispune de suficiente resurse pentru rularea softverelor sistemului și router-ul care asigură deservirea contactelor VPN. HC Linear va specifica mijloacele pe parcursul livrării.

Indicatoare de stație

Descriere	Cant.	Valoare (netă) HUF	Total (net) HUF
Indicator de stație - afișaj full matrix, LED, de 1 latură, aspect de steag (alimentarea necesară este de 230V) - cu geam antireflex, rezistent, suport IP65 - reglementarea iluminării cf. condițiilor de lumină - calculator de comandă încorporat - afișare în 6 rânduri (5 rânduri pentru curse, 1 rând pentru ora exactă și alte comunicații) - conținutul tehnic al afișajului: culoare LED: unicolor (galben de chihlimbar) rezoluție: 48 x 128 pixeli distanța dintre puncte: 7,62 mm suprafața vizibilă: aprox. 975 mm x 365 mm luminozitate: 2000 cd/m2 - structură metalică de bază necesară pentru turnare în beton Conținutul licenței: - softver-ul rulează pe un hardver, într-un exemplar	5 buc.		

Anexa nr.3 (diviziunea activității legate de punerea în funcțiune a Sistemului)

Bordul autovehiculului:

Livrarea mijloacelor hardver de bord va fi efectuată de HC Linear, implementarea și testarea acestora va fi efectuată de Beneficiar.

Lista mijloacelor: computer de bord, afișaje și monitoare de bord, numărător de pasageri, switch, aparat pentru tichete, măsurător nivel de combustibil.

HC Linear îl susține pe beneficiar prin documentații, prezența la fața locului, specialiști pe parcursul punerii în funcțiune și testarea mijloacelor. Beneficiarul va achiziționa autorizațiile necesare pentru implementare, efectuează punerea în funcțiune conform regulilor și standardelor aferente și suportă cheltuielile de implementare, de achiziționare și de menținere continuă în funcțiune, retribuițiile.;

De exemplu:

- cabluri, console
- retribuiții
- fișe, elemente de legătură
- piese mecanice
- etc.

Stația:

Livrarea indicatoarelor de stație va fi efectuată de HC Linear, amplasarea și testarea acestora va fi efectuată de Beneficiar.

Lista mijloacelor: indicator de stație cu stâlp, cu afișaj, cu structură metalică de bază.

HC Linear îl susține pe beneficiar prin documentații, prezența la fața locului, specialiști pe parcursul punerii în funcțiune și testarea mijloacelor. Beneficiarul va achiziționa autorizațiile necesare pentru implementare, efectuează punerea în funcțiune conform regulilor și standardelor aferente și suportă cheltuielile de implementare, de achiziționare și de menținere continuă în funcțiune, retribuițiile.;

De exemplu:

- autorizarea
- lucrări de terasament, turnare în beton, reabilitarea căptușelii drumului,
- realizarea rețelei de aprovizionare cu energie, cheltuieli de energie,
- amplasarea la fața locului a indicatorului de stație,
- etc.

Centrala:

Livrarea serverului și routerului central și implementarea softverelor care fac parte din convenție vor fi efectuate de HC Linear, amplasarea fizică și integrarea informatică a acestora în rețeaua Beneficiarului și testarea lor va fi efectuată de Beneficiar.

HC Linear îl susține pe beneficiar prin documentații, prezența la fața locului, specialiști pe parcursul punerii în funcțiune și testarea mijloacelor. Beneficiarul va achiziționa autorizațiile necesare pentru implementare, efectuează punerea în funcțiune conform regulilor și standardelor aferente și suportă cheltuielile de implementare, de achiziționare și de menținere continuă în funcțiune, retribuițiile.;

De exemplu:

- realizarea, menținerea în funcțiune a rețelei mobile VPN,
- achiziționarea cartelelor SIM (8 buc. în calculatoarele de bord, 5 buc. în indicatoarele de stație), menținerea în funcțiune a acestora
- realizare și punerea în funcțiune a conexiunii la internet de 5/5 MBit/s
- etc.

**Președintele ședinței
SOMAY PETER**

**Contrasemnează-secretar
HIPACH CHRISTIAN**